

บันทึกความเข้าใจ  
เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองคูมิตร  
ระหว่าง  
จังหวัดเพชรบูรณ์  
กับ  
แขวงหลวงพระบาง

จังหวัดเพชรบูรณ์แห่งราชอาณาจักรไทยและแขวงหลวงพระบางแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และไมตรีจิตระหว่างจังหวัดเพชรบูรณ์ และแขวงหลวงพระบาง

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไมตรีที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลายาวนาน

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

1. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคงและ การพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต
2. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของคู่ภาคี
3. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของกันติดต่อกัน โดยตรงเพื่อร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้ คู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของคู่ภาคี
4. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุมัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกัน เป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง
5. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้อยู่จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร 6 เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ แขวงหลวงพระบาง เมื่อวันที่ 3 กันยายน 2553 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาลาว และภาษาอังกฤษ

(นายรัชชัย เทอดเผ่าไทย)  
ผู้ว่าราชการจังหวัดเพชรบูรณ์  
แห่งราชอาณาจักรไทย

(ดร. คำแพง ไชสมแพง)  
เจ้าแขวงหลวงพระบาง  
แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ  
ໃນການສ້າງຕັ້ງ ແຂວງຄູ່ມິດຕະພາບ

ລະຫວ່າງ

ຈັງຫວັດເພັດຊະບູນ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ກັບ ແຂວງຫຼວງພະບາງ ສປປ ລາວ

ແຂວງຫຼວງພະບາງ ສປປ ລາວ ແລະ ຈັງຫວັດເພັດຊະບູນ ຣາຊະອານາຈັກໄທ (ໃນນີ້ຕໍ່ໄປ ເອີ້ນວ່າ “ສອງຝ່າຍ”);

ໂດຍອີງຕາມຄວາມມຸ່ງມາດປາດຖະໜາ ໃນການຮັດແໜ້ນຄວາມເຂົ້າໃຈ ແລະ ໄມຕິຈິດ ລະຫວ່າງ ແຂວງຫຼວງພະບາງ ແລະ ຈັງຫວັດເພັດຊະບູນ;

ຜ່ານການພິຈາລະນາ ບົນພື້ນຖານສາຍພົວພັນທີ່ມີມາແຕ່ດົນນານ ລະຫວ່າງ ສອງຝ່າຍ, ຈຶ່ງໄດ້ ບັນລຸຄວາມເຂົ້າໃຈຮ່ວມກັນ ດັ່ງນີ້:

1. ທັງສອງຝ່າຍ ຈະໃຫ້ການຮ່ວມມືນຳກັນ ເພື່ອສົ່ງເສີມການພັດທະນາ ແລະ ຄວາມຢູ່ດີກິນດີຂອງ ທັງສອງຝ່າຍ ບົນພື້ນຖານຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ ພາຍໃຕ້ຂອບເຂດອຳນາດ ແລະ ລະບຽບກົດໝາຍທີ່ບັງຄັບໃຊ້ໃນປະເທດຂອງຕົນ ອະນຸຍາດໃຫ້.

2. ທັງສອງຝ່າຍ ຈະໃຫ້ການຮ່ວມມືກັນ ໃນຫຼາຍຂົງເຂດ ທີ່ສອດຄ່ອງກັບ ນະໂຍບາຍຂອງ ລັດຖະບານ ຂອງຕົນ.

3. ທັງສອງຝ່າຍ ຈະຊຸກຍູ້ບັນດາຂະແໜງການກ່ຽວຂ້ອງຂອງຕົນ ໃຫ້ມີການຕິດຕໍ່ພົວພັນ ໂດຍກົງໃນ ການຮ່ວມມືກັນ ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້. ສອງຝ່າຍ ຈະຊຸກຍູ້ໃຫ້ມີການແລກປ່ຽນການ ຢ້ຽມຢາມ ລະຫວ່າງ ບັນດາພະນັກງານຂະແໜງການລັດຂອງຕົນ ຂຶ້ນຕື່ມ.

4. ທັງສອງຝ່າຍ ຈະປຶກສາຫາລືກັນ ກ່ຽວກັບຮູບແບບການປະຕິບັດ ແລະ ແຜນງານ ໃນການຮ່ວມມື ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໂດຍການຈັດກອງປະຊຸມສອງຝ່າຍ ຫຼື ເມື່ອມີຄວາມ ຈຳເປັນຈະເຮັດການຕິດຕາມ ແລະ ປະເມີນຜົນ ຜົນໄດ້ຮັບຂອງໂຄງການຮ່ວມມື ກໍຄືການຮັບປະກັນ ຜົນໄດ້ຮັບ ໃຫ້ເປັນຮູບປະທຳ ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຕໍ່ທັງສອງຝ່າຍ.

5. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ ແລະ ຈະມີຜົນໄປຈົນກວ່າ ຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຈະແຈ້ງເຈດຈຳນົງໃນການລົບລ້າງ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ເປັນລາຍລັກອັກສອນລ່ວງໜ້າ 06 ເດືອນ.

ລົງລາຍເຊັນ ທີ່ ແຂວງຫຼວງພະບາງ ໃນວັນທີ 3 ກັນຍາ 2010, ໂດຍເຮັດເປັນ 06 ສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາລາວ, ພາສາໄທ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ພາສາລະ 02 ສະບັບ.

ຈັງຫວັດເພັດຊະບູນ, ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ແຂວງຫຼວງພະບາງ, ສປປ ລາວ

ທະວັດໄຊ ເທິດເຜົາໄທ

ຜູ້ວ່າຣາຊະການຈັງຫວັດເພັດຊະບູນ

ດຣ. ຄຳແພງ ໄຊສິມແພງ

ເຈົ້າແຂວງຫຼວງພະບາງ

Memorandum of Understanding  
On the Establishment of Friendship City  
Between  
The Province of Petchabun, Kingdom of Thailand  
And  
The Province of Luang Prabang, Lao PDR

.....

The Province of Petchabun, Kingdom of Thailand and The Province of Luang Prabang, Lao PDR,  
(hereafter referred to as the "Parties");

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between the  
Province of Luang Prabang and the Province of Petchabun; and

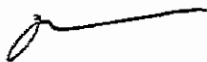
Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follows:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.
2. The Parties will cooperate with each other in various fields of socio-economy compatible with their respective Governments' policies.
3. The Parties will encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding. The Parties will also encourage exchange of visits between their officials.
4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete result and mutual benefits.
5. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until Party shall have given to the other six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

Signed at Luang Prabang Province on 3<sup>rd</sup> day of September 2010 in 2 originals in the equivalent Thai, Lao and English languages.

For Petchabun Province  
Kingdom of Thailand

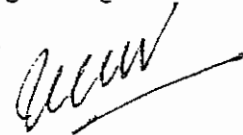


.....  
(Mr. Tawatchai Therdphaothai)

Governor,

Petchabun Province

For Luang Prabang Province  
Lao PDR



.....  
(Dr. Khampheng Saysompheng)

Governor,

Luang Prabang Province